

## LA ASPIRACIÓN Y ELISIÓN DE /S/ EN EL ESPAÑOL PORTEÑO

En este informe se ofrecerán los datos preliminares recopilados hasta la fecha en el estudio sobre fonología del habla de la clase "media-alta" de Buenos Aires. Los datos se basan en la transcripción de 24 cintas grabadas en Buenos Aires como parte del "Proyecto del estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica."<sup>1</sup> La selección de los informantes se hizo de acuerdo con los principios metodológicos del *Proyecto* original; así, los entrevistados poseen educación formal superior, son porteños de nacimiento, y tienen entre 25 y 75 años de edad. Los 24 informantes de este grupo se seleccionaron de modo que la mitad fueran mujeres (M) y la otra mitad hombres (H), representantes de tres grupos generacionales: 20-35 (I), 35-50 (II) y 50-75 (III). Las entrevistas fueron grabadas por porteños en la propia ciudad de Buenos Aires, y reflejan un estilo conversacional, semi-informal. En ninguna de ellas se hacían preguntas específicas que el informante tuviera que responder, sino que siempre quedó en libertad de hablar espontáneamente sobre el tema que más le interesara. Las conversaciones se transcribieron ortográficamente en Buenos Aires, y pude así trabajar con cintas y transcripciones hechas por argentinos, con el consiguiente ahorro de tiempo y esfuerzo.<sup>2</sup>

En esta etapa final de la investigación trabajamos un grupo de ocho personas: el investigador principal y siete

<sup>1</sup> Para mayor información, cf. JUAN M. LOPE BLANCH, "El Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica", *El Simposio de México*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1968, pp. 222-233.

<sup>2</sup> Quisiera agradecer profundamente a la profesora Ana María Barrenechea por habernos provisto de cintas y entrevistas, para que pudiera llevarse a cabo esta investigación.

ayudantes.<sup>3</sup> Todos los casos de /s/ final de sílaba (este) y /s/ final de palabra (carros) fueron transcritos fonéticamente primero por un ayudante y después por el investigador principal, de manera que todas las transcripciones fonéticas fueron revisadas por una misma persona.

En cada entrevista se recogieron entre 500 y 600 casos, y en el *corpus* total, 14703 casos de /s/, todos los cuales hemos transcrito, examinado y tabulado.

La tabulación de los datos se hizo por medio de una computadora. La codificación empleada es el resultado de investigaciones sobre el mismo fenómeno (aspiración y elisión de /s/) en el español de Cuba y de Puerto Rico.<sup>4</sup> Se codificó todo factor condicionante que parecía ser relevante en esos dialectos, además de algunos otros que consideramos posibles factores de importancia en el español porteño. En la transcripción se usó el siguiente sistema:

- s cualquier alófono en que se retenía la sibilancia por *más* del 50% de la duración del sonido.
- ø la ausencia completa del fonema.
- h cualquier manifestación del fonema /s/ con retención de la sibilancia por *menos* del 50% de la duración del sonido.

Así s incluye diferentes clases de sibilantes (convexas, cóncavas, largas, cortas, parcialmente sonorizadas, etc.) Se usó ø solamente en el caso de que no hubiera ningún rasgo audible restante de /s/. Así 'niños' (niñoø) y 'niño' (niño) son fonéticamente idénticas. Si hubo algún rasgo restante se transcribió h, símbolo de transcripción que representa

<sup>3</sup> Los estudiantes Diana Conn, Mark McGinley, Felipe Nugent, Rosa Ochoa, Bárbara Reid, Judy Rosenthal, y Deborah Ross dedicaron mucho tiempo y esfuerzo a la transcripción fonética y al trabajo computacional.

<sup>4</sup> Cf. TRACY TERRELL, "Sobre la aspiración y elisión de la /s/ implotiva y final en el español de Puerto Rico", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXVII, 1; "Constraints on the aspiration and deletion of final /s/ in cuban and puertorican Spanish", *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, IV (1971), pp. 35-51; "Final /s/ in cuban Spanish", *Hispania* (en prensa).

no solamente la aspiración sorda faríngea esperada y normal sino también la asimilación completa con una consonante geminada, una aspiración muy nasalizada, o a veces hasta el golpe de la glotis. Es importante reconocer que este sistema de transcripción es en sí mismo una hipótesis de que la selección particular del porteño es entre sibilante, fricción glotal y elisión, y que los detalles fonéticos de esta selección son una consecuencia automática de procesos asimilatorios universales, que no son particulares del español ni mucho menos del dialecto porteño.<sup>5</sup>

Registramos un alófono muy común, cuya clasificación nos ocasionó ciertas dificultades. En posición preconsonántica, sobre todo en posición interna, muchos informantes usaron un alófono en el que había una mezcla de sibilancia y aspiración. Esto se observó sobre todo ante consonantes y muy especialmente en el caso de la dental sorda /t/. En la realización del alófono apareció primero la aspiración normal y después la sibilancia, aproximadamente [eh<sup>h</sup>te]. Al principio transcribimos fielmente esta variante, pero pronto nos dimos cuenta de que está condicionada fonéticamente por el contexto, una /t/ que le sigue; así pues

<sup>5</sup> Véase al respecto TRACY TERRELL, "La aspiración en el español cubano, observaciones teóricas", *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 13 (1975), y "La aspiración y elisión de /s/ en el español cubano, implicaciones para una teoría fonológica dialectal", en *Actas del IV Congreso de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina)*, 1975, Lima, Perú. Malmberg, en su estudio del español porteño, *Etudes sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine*, Lund, 1950, adopta también esta posición frente a las múltiples variantes de *h*: "Même en adoptant, disons, six signes différents pour symboliser les produits du *s* implosif, nous ne rendrions pas justice à la réalité purement phonétique, qui est bien plus variée encore... Nous avons déjà dans nos alphabets un signe qui est employé justement pour symboliser un phonème qui a comme caractéristique entre autres, celle de changer son articulation d'après l'entourage beaucoup plus que ne le font les autres phonèmes. C'est le signe [h]... dont la caractéristique essentielle est une "aspiration", c'est-à-dire une spirante sourde de caractère relativement faible et dont les caractères secondaires varient avec l'entourage." (pp. 170-171).

lo clasificamos como *s* ó *h*, según el predominio de la síbilancia o de la aspiración.

### Condicionamiento fonológico

Por otros estudios de la aspiración y elisión de /s/ final,<sup>6</sup> sabemos que esta variación está condicionada en cierta medida por el contexto fonológico, especialmente por las características fonológicas del segmento que sigue a la /s/. Los datos del Cuadro I muestran la distribución de las variantes *s*, *h*, *ø*, según estén en final de sílaba (estos) o de palabra (estos).

CUADRO I

Las variantes principales según su posición en la palabra

|         | <i>s</i>      | <i>h</i>      | <i>ø</i>      | N      |
|---------|---------------|---------------|---------------|--------|
| interna | 12%<br>(476)  | 80%<br>(3332) | 8%<br>(335)   | 4150   |
| final   | 46%<br>(4811) | 40%<br>(4194) | 14%<br>(1526) | 10,531 |

La /s/ final de sílaba en posición interna normalmente se representa con un alófono aspirado, el cual varía muy poco en los diferentes informantes. El rango de retención

<sup>6</sup> Además de los trabajos ya mencionados, deben señalarse los siguientes: ROXANA MA y ELEONOR HERASIMCHUK, "The linguistic dimensions of a bilingual neighborhood", *Bilingualism in the Barrio* (ed. J. A. FISHMAN, R. L. COOPER, ROXANA MA, et. al.), Language Science Series, Bloomington, Indiana, Indiana University, 1971; HENRIETTA CEDERGREN, *The interplay of social and linguistic factors in Panamá*, Tesis doctoral de Cornell University, 1973; y BEVERLY JEAN LONGMIRE, *The relationship of variables in Venezuelan Spanish to historical sound changes in Latin and the romance languages*, Tesis doctoral de Georgetown University, Washington, D. C., 1976.

de una sibilante oscila entre el 2% (M-I) y el 25% (H-III), con un promedio de 12%. Hubo, sin embargo, una excepción: la de un hombre de la segunda generación quien, en una entrevista muy formal, utilizó la sibilante en un 45% de los casos. La sibilante apareció casi siempre en los casos de mucho énfasis o ante el fonema /t/. Como hemos ya indicado, en este contexto es muy común oír un alófono con sibilancia y aspiración. El uso de *h* varía del 66% (M-II) al 93% (M-II), con un promedio de 80%. La elisión fue normalmente reducida, variando del 0% (M-I) al 29% (H-III) con un promedio de 8%. De los 24 informantes, 19 presentaron elisión completa en un 10% o menos. Aunque existe la posibilidad teórica de un contraste entre /s/ y ø (pastillas, patillas) en esta posición, no hubo ningún caso, en estas entrevistas, de que la elisión de una /s/ interna provocara confusión en la interpretación del mensaje del hablante.<sup>7</sup>

Los datos del Cuadro I comprueban que la posición en la palabra, interna o final, condiciona la selección de los alófonos usados por los porteños. Los casos de elisión son algo más frecuentes en posición final que en posición in-

<sup>7</sup> Entre los informantes cubanos y puertorriqueños cuya habla analicé, la retención de /s/ interna no era tan elevada como entre los porteños; compárese: 6% (Puerto Rico), 3% (Cuba) y 12% (Argentina). Aunque en Cuba y en Puerto Rico se oye más la sibilante ante /t/ que ante cualquier otra consonante, la fuerza de la tendencia a aspirar ante consonante contrarresta rotundamente el efecto conservador de la /t/, el cual es mucho más evidente entre los porteños. Jean Longmire en su estudio ya citado del habla de Mérida, Venezuela, también encontró un índice de sibilancia más alto en posición interna (15%, N = 1915). Hizo un recuento de estas sibilantes, clasificándolas según la consonante que sigue. También encontró que /t/ favorece la retención: 20% (280) retención ante /t/ y 2% (12) ante otras consonantes. Todos los datos parecen indicar que hay una división de los dialectos en que se utilizan los procesos de aspiración y elisión de la /s/ en dos grupos, según el efecto de /t/ sobre la retención de sibilancia: los del Caribe se oponen al de Mérida y al porteño. Sería interesante examinar este fenómeno de las otras áreas en que se registra la aspiración de /s/ para determinar la extensión geográfica de este fenómeno.

terna;<sup>8</sup> sin embargo, la tan frecuente aparición de una sibilante en esta posición, es lo que merece un examen más detenido. En posición final los casos de sibilantes (46%) son algo más numerosos que los de aspiración (40%). Esta variación puede explicarse, lógicamente, por ser mayor la variedad de contextos fonológicos de la /s/ en posición final de palabra. En posición interna, necesariamente seguirá una consonante (desde, isla, costa, mismo), pero en posición final puede seguir una palabra iniciada con consonante (los niños), con vocal (las intenciones) o simplemente una pausa (ya terminamos). Por otros estudios de /s/ final en el habla del Caribe, se ha podido comprobar que la variación está condicionada por estos mismos contextos fonológicos. Los datos en el cuadro siguiente demuestran que estos tres contextos fonológicos también son relevantes en una descripción y explicación del uso de los procesos fonológicos de aspiración y elisión en el español porteño.

CUADRO II

Variantes de /s/ según el contexto fonológico

|                         | s   | h   | ø   | número de casos |
|-------------------------|-----|-----|-----|-----------------|
| Interna ante consonante | 12% | 80% | 8%  | 4150            |
| Final ante consonante   | 11% | 69% | 20% | 5475            |
| Final ante vocal        | 88% | 7%  | 5%  | 2649            |
| Final ante pausa        | 78% | 11% | 11% | 2407            |

La retención de la sibilante en posición preconsonántica final es prácticamente idéntica a la de la posición preconsonántica interna (11% y 12% respectivamente), y, por consiguiente, puede considerarse como condicionada totalmen-

<sup>8</sup> Hecho valedero para el cubano (interna 0%, final 26%) y el puertorriqueño (interna 5%, final 29%), aunque en estos casos, la tasa de elisión es mucho más alta que la de los porteños. (Terrell, "Sobre la aspiración" y "Constraints of the aspiration").

te por la consonante siguiente. La norma para las posiciones prevocálica y prepausal es la sibilante, lo que explica la alta cifra en esta categoría del Cuadro I. La elisión en posición final ante consonante es mayor que la elisión en posición interna (20% y 8% respectivamente), un hecho que trataremos de explicar más adelante.

### *El modelo descriptivo*

Para la descripción y la explicación de los datos que se presentarán en seguida, dividiremos la exposición en dos partes. Primero hablaremos de la elisión y después volveremos sobre el uso de alófonos sibilantes o aspirados. Se basará la explicación en el siguiente modelo:

$$\begin{array}{l} /s/ \sim \emptyset = \text{fonema: retención o elisión} \\ \swarrow \searrow \\ [s] \quad [h] = \text{alófono: sibilante o aspirado} \end{array}$$

Es decir, el hablante puede aplicar o no una regla de elisión según las condiciones siguientes: Si la aplica, toda sustancia fonética de /s/ desaparece por completo. Si no la aplica, el hablante tiene que escoger la realización fonética del fonema /s/: sibilancia o aspiración. Este modelo determina la manera de calcular los porcentajes (o índices) de aplicación de reglas. En el caso de la elisión, se usa la siguiente fórmula: la elisión = al número de  $\emptyset$  (casos de elisión completa) dentro del número de casos totales del fonema /s/. Es decir, el índice de elisión refleja directamente la decisión del hablante de eludir o conservar el fonema mismo. En cambio, un índice de aspiración se calcula atendiendo al número de  $h$  dentro del número de veces en que no se ha eliminado el fonema /s/; es decir, casos de  $h$  en relación con el total de casos de  $s + h$ . Así el índice de aspiración representa el número de veces que el hablante selecciona un alófono aspirado como representante del fonema conservador.<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Esta es la primera vez que se ha usado este modelo en el cálculo.

*La elisión de /s/*

El índice de elisión para el *corpus* total fue un promedio del 14% (1526/10531), con un rango individual del 5% (H-I) al 28% (M-I). Del cuadro II se desprende que el proceso es controlado parcialmente por el contexto fonológico. La elisión se da más en posición preconsonántica y menos en posición prevocálica. El promedio de la elisión ante vocales es un 5% con un rango del 0% (M-I, H-I, H-II) al 14% (M-II), y es tan baja en todos los informantes que no considero necesario analizarlo más en este contexto. Por consiguiente en el cuadro que sigue se ofrecen los índices de elisión solamente en posición preconsonántica y prepausal, además de la cifra total.

En este grupo de informantes no hay diferencias significativas en la aplicación del proceso de elisión que pudieran explicarse en términos del sexo del informante, aunque es tal vez de interés observar que los hombres siempre representan los extremos de la variación en cada categoría. Al examinar los índices de aplicación según las generaciones, la elisión parece estar popularizándose con el tiempo, aunque hay que admitir que lentamente, de acuerdo con los datos. También puede ser de interés señalar que en la generación más joven hay más variabilidad que en las otras.

El único estudio con el que podemos comparar directamente estos resultados es el de Fontanella de Weinberg<sup>10</sup>

lo de índices de aplicación de las reglas de aspiración. Existen otros dos que se han usado en trabajos previos cuantitativos y ha habido discusiones sobre la aportación teórica de cada uno. Yo considero el modelo propuesto aquí como el más adecuado, pero como el objetivo de este trabajo es describir la aspiración y la elisión en el español porteño, dejo la argumentación teórica para otra ocasión. Véase, para los otros dos modelos, Longmire (*The relationship of variables in Venezuelan Spanish*).

<sup>10</sup> Beatriz Fontanella de Weinberg, "Comportamiento ante -s de hablantes femeninos y masculinos del español bonaerense", *Romance Philology* 27 (1973), pp. 50-58. Fontanella de Weinberg habla solamente de la conservación de la sibilante frente a su elisión en posición final ante pausa, ya que ella no registra el uso de alófonos aspirados en este contexto, y por eso comparamos sus índices de retención de /s/ de manera inversa a nuestros índices de elisión.



## CUADRO III

Elisión de /s/ final de palabra: factores extra-lingüísticos

|                                     | <i>ante<br/>consonante</i> | <i>ante<br/>pausa</i> | <i>total<br/>final</i> |
|-------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------|
| Promedio<br>Corpus total            | 20%                        | 11%                   | 14%                    |
| Rango<br>Todos los informantes      | 9%-42%                     | 2%-41%                | 5%-28%                 |
| Hombres-promedio<br>Hombres-rango   | 20%<br>9%-42%              | 12%<br>2%-26%         | 15%<br>5%-28%          |
| Mujeres-promedio<br>Mujeres-rango   | 20%<br>13%-30%             | 13%<br>5%-23%         | 15%<br>8%-28%          |
| III generación (55+)<br>III - rango | 19%<br>13%-37%             | 8%<br>5%-14%          | 14%<br>10%-20%         |
| II generación (35-55)<br>II - rango | 19%<br>13%-21%             | 13%<br>6%-23%         | 14%<br>8%-19%          |
| I generación (20-35)<br>I - rango   | 24%<br>9%-42%              | 16%<br>2%-41%         | 17%<br>5%-28%          |

Ejemplos de elisión:

- (H-I) ..... y son como cincuenta barrio*s*//  
 (H-II) ..... no hay libro*s*//.  
 (H-III) ..... con loh miembro*s* de su familia...  
 (M-I) ..... me doy cuenta quien e*s* el porteño...  
 (M-II) ..... dehpué*s* van a un partido de futbol, o discuten...  
 (M-III) ..... eh necesario primero tener enferm*s* internados //

sobre el habla de Bahía, provincia de Buenos Aires. En este trabajo presenta la autora solamente los datos para la elisión de /s/ en posición prepausal; sin embargo, incluye informantes de otras clases sociales, lo cual produce mucha más variación de la registrada en este estudio.

Fontanella de Weinberg encontró que en el grupo socio-

económico que ella llama "medio-alto" (el único comparable directamente con los informantes de este trabajo) en estilos formales de lectura, los informantes evitaron por completo la elisión de la /s/. En conversación libre reportó un índice del 2% de elisión en el caso de las mujeres y del 25% en el caso de los hombres. Los rangos parecen ser 0-50%, hombres y 0-26%, mujeres.<sup>11</sup> Señala la investigadora que "el mayor uso de (S-1) la sibilante por parte de las mujeres en todos los estratos sociales y en todos los estilos indica que el predominio de una articulación más cuidada de esta variable es una característica general de los hablantes femeninos de la comunidad lingüística bahiense." ("Comportamiento ante -s", p. 56).

Es difícil explicar las diferencias existentes entre los datos de Fontanella de Weinberg y los de esta investigación. Entre los informantes de este estudio no resultaron diferencias significativas en correlación al sexo del informante. Además, en el estudio de Fontanella de Weinberg, hubo aparentemente ocho informantes del sexo femenino que suprimieron totalmente la elisión, mientras que en el estudio presente no hubo ninguno que suprimiera el proceso totalmente; la tasa de elisión más baja fue de un 2% en un informante masculino de la primera generación, quien habló muy despacio y muy formalmente. El hecho de que las afirmaciones con respecto al factor "sexo" de Fontanella de Weinberg no encuentren apoyo en los datos de los hablantes porteños, demuestra claramente que, antes de llegar a conclusiones sobre el efecto del sexo del hablante en la retención de la sibilante o su elisión en Argentina, habrá que hacer estudios mucho más extensos que estos dos.<sup>12</sup>

<sup>11</sup> Digo que "parecen ser" porque los datos no se reportaron directamente en ese artículo sino que se presentaron en forma de gráficas de las cuales extrapolé yo las cifras citadas. El margen de error (mío, por supuesto) es, por eso, considerable.

<sup>12</sup> No es que dude de los resultados de Fontanella de Weinberg; sin embargo, los datos de esta investigación demuestran las dificultades que todavía están por resolverse en los estudios cuantitativos de la variación lingüística. Si la lingüística pretende ser una ciencia,

*El condicionamiento funcional-gramatical de la elisión*

Respecto a los dos procesos, la elisión del fonema y la aspiración del mismo, todos los investigadores están de acuerdo en que la elisión es la más compleja, ya que teóricamente puede afectar el proceso comunicativo. Morfológicamente la /s/ final funciona de las siguientes maneras:

- I. Como parte de una forma léxica sin función gramatical: entonces, vez, después, más, lápiz.
- II. Como parte del paradigma verbal: Tú no tenés/ Vos lo tenés/ nosotros lo tenemos/ usted es.
- III. Para indicar pluralidad en la frase nominal: los primeros niños fueron encontrados durmiendo.

Vimos que la elisión se ve afectada por el contexto fonológico, de modo que la elisión es mucho más común ante pausa, y en cambio es muy poco frecuente ante vocales. Por esta razón, no es posible usar cifras de un índice general de elisión porque hay ciertas categorías gramaticales y funcionales que son más usuales en contextos preconsonánticos que en posición prepausal. Por ejemplo, los artículos, muy comunes en posición preconsonántica, naturalmente no aparecen con mucha frecuencia ante pausa en el habla normal. El sustantivo, en cambio, es muy común en posición prepausal. Por ello, al describir la operación de la regla de

los "experimentos" tienen que ser cuestionables. Enfocando el problema presente, si el sexo del informante es, en verdad, un factor que condiciona el habla de los argentinos respecto a la elisión, entonces esta correlación tiene que ser válida en cualquier grupo de informantes. Hay varias posibilidades para una explicación de las diferencias entre el estudio presente y el de Fontanella de Weinberg. Tal vez el grupo mío de 24 informantes de Buenos Aires no fuera representativo. O es posible que se necesite un número más grande de informantes para que la correlación de elisión y sexo sea evidente. Sin embargo, creo que la relación entre la variación individual y la del grupo tendrá que examinarse detalladamente en futuros trabajos cuantitativos antes de que resolvamos este problema.

elisión, tendremos que basarnos, para las comparaciones, en la misma posición fonológica que, a menos que se indique lo contrario, será la preconsonántica, donde el índice de elisión es más elevado.

Al comparar las categorías funcionales más importantes, léxica (*vez, entonces, después, etc.*), verbal (*vamos, es, tenés*) y plural (*los, sus, nombres, bonitas, etc.*), en un nivel general, destaca la poca variación de estas categorías respecto a la elisión.

#### CUADRO IV

##### La elisión en categorías funcionales

|              | <i>ante<br/>consonante</i> | <i>ante<br/>pausa</i> |
|--------------|----------------------------|-----------------------|
| Lexical      | 19%                        | 8%                    |
| Verbal       | 26%                        | 7%                    |
| Plural       | 19%                        | 13%                   |
| Corpus Total | 21%                        | 11%                   |

#### Ejemplos:

(H-II) .....entonces exportaron ese año...

(M-III) .....a las organizacioneh que ehtamog trabajando...

(M-III) .....que Taxco tiene los altareg maq rícoq de América...

Superficialmente, las terminaciones verbales parecen elidirse un poco más de lo normal, pero es dudoso que esta variación sea estadísticamente significativa.

Entre las diferentes clases de palabras terminadas en /s/ léxica, encontramos una variación mayor y aparentemente significativa. Las palabras polisilábicas en general están sujetas normalmente a la elisión (excepto en el caso de *entonces*, donde es más frecuente). Las palabras monosilábicas en cambio resisten fuertemente la elisión.

## CUADRO V

## La elisión de /s/ lexical

---

|                   |     |
|-------------------|-----|
| <i>Entonces</i>   | 42% |
| Nombres propios   | 25% |
| Otras polisílabas | 23% |
| <i>Más</i>        | 5%  |
| Otras monosílabas | 5%  |
| Corpus total      | 21% |

---

## Ejemplos:

(H-III) ....entonces le puedo decir ehto//

(H-I) .....pero al país le conviene colocar tal industria en Balcarce?//

(H-III) ....hubiera convenido especializarse más//

(H-II) .....A Chiche en vez de mamá le decía o Susana o Chiche...

Entre las varias formas verbales, ninguna, con la posible excepción de la /s/ del morfema /mos/, se aparta mucho de la norma de elisión en el *corpus* total.<sup>13</sup>

## CUADRO VI

## La elisión de /s/ verbal

---

|              |     |
|--------------|-----|
| -mos         | 28% |
| Tú -s        | 24% |
| Vos -s       | 19% |
| es           | 26% |
| Corpus total | 21% |

---

<sup>13</sup> La muy frecuente elisión de /s/ de la palabra *es*, no deja de sorprender, ya que esperábamos que se igualaría a la tendencia de evitar la elisión en palabras monosilábicas, tal como sucede en los dialectos del Caribe, donde la elisión de la /s/ en *es* es reducida: Cuba 4%, Puerto Rico 19%. La explicación está en el uso muy

Ejemplos:

- (M-I) .....cuando dialogamos noø peleamos//  
 (M-I) .....te acuerdas no?//  
 (H-II) .....qué maø querés//  
 (M-II) .. ..eso eø muy efectivo...

Dentro de la frase nominal, la /s/ funciona de múltiples maneras. Hay dos clasificaciones importantes: 1) palabras monosilábicas frente a las polisilábicas, y 2) /s/ indicador primordial de pluralidad y /s/ indicador redundante de pluralidad. Examinaremos primero el índice primordial de pluralidad y la /s/ indicadora redundante de pluralidad; después, el índice de elisión de varias categorías sintáctico-funcionales, en posición preconsonántica.

#### CUADRO VII

La elisión de /s/ nominal (sustantivos)

|                     |     |
|---------------------|-----|
| Modificador precede | 31% |
| Modificador sigue   | 16% |
| Sin modificador     | 21% |
| Corpus total        | 21% |

Ejemplos:

- (M-III) .....entoncesø loh diøtintoø tipoø de héroes románticos //  
 (M-II) .....eso te pasa por comprarte anteojos modernos//  
 (H-II) .....para uso industrial para fábricaø para buhcar personas//

En el caso de los sustantivos, los cuales, en su forma plural, son casi siempre palabras polisilábicas, la única variación de la norma fonológica es una mayor elisión en el caso de los sustantivos cuyo modificador adjetivo los precede, o sea la /s/ más redundante.

frecuente del porteño de la expresión *es decir* en una forma fonéticamente reducida [esír], lo cual tabulamos de manera aparentemente errónea como un caso de elisión de /s/.

## CUADRO VIII

## Elisión de /s/ pronominal

|               |     |
|---------------|-----|
| ellos, ellas  | 30% |
| nosotros      | 28% |
| vos           | 21% |
| nos           | 12% |
| los, las, les | 13% |
| Corpus total  | 21% |

## Ejemplos:

- (H-I) .....ehtán hechos en base al ehtudio de ciudad<sub>e</sub> de ello<sub>s</sub>//
- (M-III) ....y nosotros<sub>s</sub> nos ocupamoh también directamente del jardín//
- (H-I) .....o sea, vo<sub>s</sub> podé<sub>s</sub> decir una cosa así...
- (M-I) .....cuando dialogamo<sub>s</sub> no<sub>s</sub> peleamos//
- (H-I) .....se planteaba loh trabajoh y dehpuéh no loh podía/ no lo<sub>s</sub> podía hacer en esa forma...

En el caso de los pronombres, vemos una interacción entre el número de sílabas y la redundancia de la /s/. En *ellos*, *ellas*, *nosotros*, el hecho de ser polisílabas contribuye al aumento de la elisión. Es curioso que en *ellos* y *ellas* el factor de redundancia no parece disminuir el índice de aplicación de elisión, ya que las formas elididas *ello* y *ella* teóricamente podrían causar confusión. Sin embargo, en casi todos los casos de elisión de /s/ en estas formas, no hubo tal confusión, gracias al contexto de la oración. La importancia de la redundancia es más notable entre *vos* y *nos*, por ser las dos monosílabas; sin embargo, la /s/ en *nos* es claramente más importante, ya que [no<sub>s</sub>] puede confundirse con *no* negativo.

## CUADRO IX

La elisión de /s/ plural de modificadores

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Adjetivos Redundantes         | 30% |
| Segunda posición              | 21% |
| predicativos                  | 25% |
| postnominales                 | 35% |
| Adjetivos en primera posición | 8%  |
| <i>las</i>                    | 6%  |
| <i>los</i>                    | 13% |
| demostrativos                 | 16% |
| artículo indefinido           | 2%  |
| números                       | 9%  |
| posesivos                     | 14% |
| otros                         | 12% |
| Corpus total                  | 21% |

Ejemplos:

- (H-II) .....loh mihmo~~s~~ compañerito~~s~~ del colegio//  
 (H-II) .....son inehtable~~s~~ las reglamentacioneh//  
 (H-II) .....con loh miembros inferiore~~s~~//
- (H-I) .....la~~s~~ bodega~~s~~ mas o meno~~s~~ grande~~s~~//  
 (M-III) .....lo~~s~~ grande~~s~~ encantoh de México...  
 (M-III) .....su~~s~~ detalleh//  
 (H-III) .....siempre nueva~~s~~ relaciones//



Entre los modificadores de sustantivos notamos mucha variación en la elisión. Pueden dividirse en dos clases según su posición en la frase nominal, y por consiguiente tienen la función de señalar primero el número de esta frase, se oponen en su índice de elisión a los otros modificadores que llevan siempre un indicador de pluralidad *redundante* (8% frente a 30%).

En resumen, el proceso de elisión en el español de Buenos Aires parece estar en las primeras etapas de adopción, siendo el índice general de elisión más bajo que el encontrado en los dialectos del Caribe. Además, el proceso se condiciona principalmente por el contexto fonológico, siendo mayor la elisión ante una consonante que ante una vocal. Una pausa inmediata favorece la elisión más que una vocal pero menos que una consonante. Las diferencias en la aplicación de la regla de elisión son mínimas en cuanto al factor sexo. La tasa de aumento en su uso entre las tres generaciones estudiadas es lenta. Hay una tendencia a eliminar la /s/ más en palabras polisilábicas y en palabras donde la /s/ plural funciona de una manera redundante; pero, en general, el condicionamiento funcional y gramatical no es tan fuerte como en los dialectos del Caribe.

### *Aspiración o sibilancia*

Cabe ahora investigar los factores que influyen en la selección de un alófono sibilante o aspirado (asimilado) en los casos en que el hablante no elimina el fonema por completo, lo cual sucede en el habla porteña en la mayoría de los casos.

La conservación del fonema /s/ en alguna forma es la norma para todos los hablantes: 92% en posición interna y 86% en posición final.

## CUADRO X

Sibilancia y aspiración según posición fonológica

|                          | sibilante | aspiración | total<br>/s/ con-<br>servada | la tasa de<br>h/s + h |
|--------------------------|-----------|------------|------------------------------|-----------------------|
| Interna ante consonante  | 476       | 3332       | 3808                         | 88%                   |
| Final de Palabra - total | 4811      | 4194       | 9005                         | 47%                   |
| Final ante consonante    | 585       | 3762       | 4347                         | 87%                   |
| Final ante vocal         | 2343      | 177        | 2520                         | 7%                    |
| Final ante pausa         | 1833      | 255        | 2138                         | 11%                   |

Ejemplos:

h-interna (M-II) .....que felihmente no son muchos//

s-interna (M-I) .....un médico, un dentista...

h-ante consonante (H-II) ..o se traen animaleh finos//

s-ante consonante (H-III) ..en lugar de haber uno o dos// hay muchos temas//

h-ante vocal (M-III) .....y mientrah esa sonoridad asi//

s-ante vocal (M-I) .....no vas a encontrar villah ni nada por el ehtilo//

h-ante pausa (H-II) .....en momentos// libreh//

s-ante pausa (H-I) .....loh porcentajeh de reprobados eran muy muy altos//

De los 3808 (92% del *corpus* total) casos de /s/ interna conservada, 3332 (88%) eran alófonos aspirados. Ya dijimos que en casi su totalidad el otro 12% de sibilantes son casos de /s/ más la dental sorda /t/, y que este contexto constituye la única condición en la aplicación de la regla de aspiración, que de otra manera se daría categorialmente.<sup>14</sup> Así, la norma para el porteño en este contexto es la aspiración.

<sup>14</sup> Es decir, es la única condición fonética, ya que los factores de énfasis y nivel del estilo del discurso pueden condicionar también la selección entre aspiración y sibilancia.

De los 9005 casos de /s/ conservada en posición final de palabra, los hablantes escogieron los alófonos aspirados solamente en 4194 casos (47%), cifra mucho más baja que la de posición interior. La selección para la representación de /s/ final es condicionada por el contexto fonológico, lo cual se demuestra por el hecho de que la aplicación de aspiración en posición preconsonántica es idéntica en posición interna y final. Los contextos prevocálico o prepausal son factores fuertemente negativos para el porteño en cuanto a la aspiración. No parece jugar un papel condicionante el lugar del acento de intensidad, ya que el índice de aspiración ante vocal tónica (6%) no varía de una manera significativa ante una vocal átona (7%).<sup>15</sup>

## CUADRO XI

Sibilante y aspiración en posición antevocálica

|                    | <i>sibilante</i> | <i>aspiración</i> | <i>/s/ con-<br/>servada</i> | <i>índice de<br/>aspiración</i> |
|--------------------|------------------|-------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| Ante vocal tónica  | 574              | 34                | 608                         | 6%                              |
| Ante vocal átona   | 1769             | 143               | 1912                        | 7%                              |
| Ante vocal (total) | 2343             | 177               | 2520                        | 7%                              |

Ejemplos:

- s-vocal átona (H-II) ...y orientar a los alumnos//  
s-vocal tónica (H-II) ...dos años//  
h-vocal átona (M-II) ...sus actividades e@colare@//  
h-vocal tónica (H-I) ...todah esah cosas //

Tampoco parece jugar un papel la función de /s/ mor-

<sup>15</sup> Ésta parece ser una de las diferencias más notables entre el español argentino y el del Caribe, pues entre los dialectos antillanos el hecho de ser vocal átona o tónica la que sigue a la /s/ es un factor condicionante fuerte. Véase CEDERGREN, *The interplay of social and linguistic factors*, y TERRELL, *Op. cit.*, notas 4 y 5.

fológica o gramatical. La variación del Cuadro XII no parece ser estadísticamente significativa.

CUADRO XII

Índice de aspiración de /s/ conservada en posición preconsonántica por categoría funcional

---

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| /s/ plural primera posición | 91% |
| /s/ plural redundante       | 89% |
| /s/ verbal                  | 85% |
| /s/ pronominal              | 88% |
| /s/ nominal                 | 84% |
| /s/ lexical                 | 82% |
| Corpus total - promedio     | 87% |

---

Ejemplos:

Primera (M-III) ....estableciendo las conexiones//  
(H-II) ....hay muchos intereses//

Redundante (M-I) ...experiencia feliz ¿no?//  
(H-II) ...una de las partes más difíciles es interpretar...

Verbo (M-III) .....así que llegamos volando a la casa//  
(H-I) .....podría encontrar digamos una empresa...

Pronombre (H-II) ...no hay un solo tipo de ellos//  
(H-I) ....si entre ellos hay un porteño...

Sustantivo (H-I) ....traté de decifrar las claves que...  
(M-III) ...¿se cambió los zapatos?//

Lexical (H-I) .....viéndolo de lejos lo ve al portero...  
(H-I) .....entonces algunas veces también...

En cuanto a los individuos entrevistados, todos siguieron la norma descrita para el *corpus* total. El rango de aspiración ante consonante era de 60% (H-II) a 90% (H-I), ante vocal era de 0% (H-II) a 40% (M-III) y ante pausa de 2% (H-I) a 49% (M-II).

### *Conclusiones*

Los datos demuestran que la aspiración del fonema /s/ en el habla porteña es más avanzada que su elisión, proceso que parece estar en sus primeras etapas de desarrollo. Los dos procesos son variables y los dos se ven condicionados por el contexto fonológico. Además, la selección de elisión o retención del fonema es regida en ciertos casos por consideraciones formales; las monosílabas resisten la elisión más que las polisílabas, y por consideraciones funcionales: la /s/ plural redundante se sujeta más a la elisión que la que tiene la función de señalar primero el número de la frase nominal. La norma, por ahora, es la retención del fonema /s/, y su realización como sibilante o alófono aspirado se ve condicionada totalmente por el contexto fonológico. Si le sigue una vocal o una pausa, la norma es la sibilante; de otra manera se da la aspirada.

### *Estudios previos*

Malmberg en su ya clásico estudio del español porteño se ocupa con algún detalle del fonema /s/ en posición final. Sus observaciones son, como siempre, muy acertadas, y vale reiterarlas:

La prononciation du *s* implosif est probablement le chapitre le plus difficile du consonantisme argentin. Il y a à peine deux personnes qui prononcent exactement de la même façon, et c'est à peine si la même personne prononce deux fois de suite le même groupe de façon absolument identique (p. 159).

Indica que, en posición final de palabra ante consonante, la norma es la aspiración, y detalla las características de esta aspiración, así como sus influencias en los sonidos que la preceden y que la siguen. En posición final ante vocales, señala que la norma es la sibilante, y añade que la aspiración en esta posición es frecuente en el interior del país. Para el porteño caracteriza la aspiración en esta posición como "peu soigné". Pero también admite que "C'est

l'étroitesse de la réunion de deux mots dans la phrase que décide si l'aspiration reste ou si le *s* se réalise sous sa forme explosive prévocalique" (p. 168). En el estudio presente, el índice de aspiración en tal contexto fue de un 7%, cifra tan baja que la podríamos calificar con Malmberg como esporádica. Sería interesante tratar de comprobar su tesis de que esta aspiración, aunque sea rara, aparece cuando la unión de las dos palabras no es estrecha semántica o sintácticamente. Para la posición ante pausa, Malmberg vacila: "Il est naturel, a priori, que l'affaiblissement du *s* s'accomplisse plus facilement et plus complètement devant consonne qu'à la finale absolue" (p. 169). Presenta ejemplos en que hay una sibilante en esta posición. Así, parece dar la impresión de que afirma que existe una sibilante en tal posición.

A la elisión de /s/ dedica Malmberg poco espacio. Afirma atinadamente que en el porteño no se registra un grado tan avanzado de elisión como en el chileno y en el andaluz. Sin embargo, señala que la elisión se oye mucho en Buenos Aires. Parece ser que no advirtió ningún condicionamiento fonológico y, en cuanto a condicionamiento funcional, se limita a hacer notar que el porteño nunca confunde singular con plural a causa de la elisión de /s/. Discute algunos argumentos en torno a la cuestión de la eliminación de /s/, y se pronuncia en contra de una teoría de origen italiano.

Desafortunadamente, los estudios posteriores al de Malmberg no constiuyen un adelanto en esta materia.

Washington Vásquez<sup>10</sup> se ocupó con algún detalle del fonema /s/ en el español del Uruguay, y aunque no hay estudios empíricos para comprobar una identidad entre el habla de Buenos Aires y la de Montevideo, la experiencia nos hace dudar de que existan grandes diferencias en cuanto al tratamiento de /s/. Vásquez postula siete alófonos principales, cuatro de los cuales atribuye al contexto fonológico.

<sup>10</sup> WASHINGTON VÁSQUEZ, "El fonema /s/ en el español de Uruguay", *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 10 (1953), pp. 87-94.

lógico. Los otros tres son [s,] [h,] y [s̺]. Este último se define como "una realización cero o casi cero". Añade que "la vocal pre-[s̺] sufre un pequeño cambio tanto de timbre como de cantidad: adquiere de esta manera un timbre más abierto y la cantidad es semilarga... Es la realización de /s/ final absoluta o relativa". De la [s] dice que es "una realización en posición prevocálica... [s] implosiva (ante consonante- TT) es anormático..." De [h] dice que "ocurre en posición final absoluta o en posición preconsonántica interna... o final relativa." Desgraciadamente, el autor no describe la manera en que llegó a estas conclusiones, simplemente las presenta como hechos que debemos aceptar sin necesidad de evidencia científica.

Es cierto que existen ciertas variaciones en el timbre de las vocales sobre todo ante [h], pero ante pausa, es decir, con elisión completa, dudo mucho de la existencia de tales cambios.<sup>17</sup> Además, la descripción de Vásquez difiere de lo que encontramos para el porteño: (1) la elisión ocurre más en posición preconsonántica que en posición final prepausal, mientras que, según Washington Vásquez, el cero fonético ocurre solamente en posición "final absoluta o relativa"; (2) afirma que [s] ante consonante es "anormático" en el habla uruguaya, mientras que para el porteño es común ante /t/ implosiva; (3) la aspiración de /s/ ocu-

<sup>17</sup> Sol Saporta ("Ordered Rules, Dialect Differences, and Historical Processes", *Language*, 41, pp. 218-224), se basó en el artículo de Washington (véase nota 13, p. 223) para su formulación generativa del proceso de elisión en el español uruguayo, una formulación que se ha citado mucho como ejemplo de la necesidad de reglas ordenadas extrínsecamente. Saporta caracterizó los datos como "well documented" (p. 223) cuando en la realidad no hubo tal evidencia ni en el estudio de Washington Vásquez ni en ningún otro estudio que yo conozca. Además, Saporta postula que la vocal se abre ante una consonante implosiva, observación posiblemente correcta; pero es imposible que derivara tal observación de Washington, quien afirma que la abertura y alargamiento vocálicos ocurren con la elisión de /s/, sin mención alguna de cambios ante [s] o [h]. Habrá que rechazar tanto el análisis de Saporta como el de Washington hasta que haya datos empíricos del habla uruguaya para confirmar o no sus afirmaciones.

re en toda posición, mientras que, según Vázquez, ocurre solamente en posición preconsonántica y final absoluta; (4) la norma para la posición final absoluta es la sibilante, pero, según Vázquez, es el cero fonético  $\emptyset$  la aspiración. Así, hay que concluir que el sistema de factores que condicionan la aspiración y elisión de /s/ en el habla del Uruguay difiere mucho del porteño o bien que la descripción de Washington Vázquez es errónea.

Beym<sup>18</sup> aparentemente se basó en datos de un *corpus* de palabras y frases "elicitadas" de porteños, aunque no detalla su modo de elicitación. También sus informantes clasificaron ciertas formas como "formas de prestigio", formas "subestándares" y formas "normales"; desgraciadamente tampoco describe la manera en que llegó a estas conclusiones. Beym postula un sistema complicado de preferencias por [h], [s], [x] y  $\emptyset$  en posición preconsonántica, según la articulación de éstas. De acuerdo con sus investigaciones, ante consonantes sonoras /s/ → [h] sonora, observación, por cierto, no confirmada en esta investigación, ya que la sonorización de [h] resultó esporádica y difícilmente categorial en este contexto. Señala que /s/ → [h] y [s] ante consonantes sordas, postulando [h] como variante preferida ante toda consonante menos /č/, que condiciona [s]. Curiosamente, no menciona /t/ como factor condicionante de sibilancia. Ante velares, como /k/ postula [h], [s], y [x] en este orden de preferencia, y ante /x/ postula [h], [s], y  $\emptyset$  también en ese orden. El caso de [x] es problemático porque, evidentemente, hay varios grados de aspiración: de fuerte [x] a muy débil [ʰ]. En la investigación presente se encontraron distintos niveles de aspiración, y aunque es posible que el contexto fonológico contribuya a su intensidad, es más probable que el nivel específico sea determinado por la fuerza articulatoria del hablante en el instante de producir cada palabra de modo individual. Además, se omitieron en la tabulación de los datos los casos de /s/ + /x/, ie., "los jefes", ya que es casi imposible distinguir en-

<sup>18</sup> Richard Beym, "Porteño /s/ and [h], [hʷ], [s], [x],  $\emptyset$  as variants", *Lingua* 12 (1963), pp. 119-204.



tre [h] y  $\emptyset$  en esta posición. En contextos no consonánticos, Beym afirma que [s] es la única variante posible. Obviamente, las observaciones de Beym se alejan bastante de la realidad porteña, hecho tal vez explicable por las deficiencias en el diseño de su investigación.<sup>19</sup>

El famoso artículo de Honsa sobre los sistemas fonémicos del español de Argentina<sup>20</sup> tiene deficiencias aún más obvias que las observadas en el estudio de Beym. Honsa apoya sus afirmaciones con lo siguiente: "Gratitude is expressed to native informants from various parts of Argentina who furnished the majority of the data for this paper" (nota 15, p. 283). Esta falta de exactitud en su descripción de la recolección de sus datos nos hace dudar mucho de la confianza que se pueda tener en su análisis y sus conclusiones.

Para el español porteño, postula un fonema /h/ y un sistema vocálico de ocho vocales (p. 277). No nos detendremos en este análisis fonémico, obviamente erróneo, sino en sus afirmaciones de distribución: "/-h/ when final in a syllable, but not in a breath group." (p. 278). Aparentemente, Honsa cree que la sibilante no ocurre ante consonantes o ante pausa, y que el cero fonético es obligatorio para la posición prepausal, o sea: [s] ante vocales, [h] ante consonantes y  $\emptyset$  en posición final absoluta; sistema interesante y simétrico, pero algo lejos de la realidad del español porteño.

Foster,<sup>21</sup> en un ensayo generativista, describe el español porteño con algún detalle, basando su crítica principalmente en el sistema fonémico postulado por Honsa. Dice Foster: "Honsa's analysis... is based on the erroneous assump-

<sup>19</sup> Una respuesta de H. L. A. VAN WIJK, "A note on the article 'Porteño /s/ and [h], [hʷ], [s], [x]  $\emptyset$  as variants'," *Lingua* 12 (1963), pp. 307-308, no corrige en manera alguna las dificultades fundamentales del artículo de Beym.

<sup>20</sup> VLADIMIR HONSA, "The phonemic systems of argentinian Spanish", *Hispania*, XLVIII (1965), pp. 275-283.

<sup>21</sup> DAVE FOSTER, "Concerning the phonemes of standard porteño Spanish", en *Three Essays in Linguistic Diversity in the Spanish Speaking World*, JACOB ORNSTEIN ed., The Hague, 1975.

tion that the /s/ of Castilian does not appear in the positions discussed as  $\emptyset$  and [h] in Porteño Spanish. This is, quite frankly, simply not true", observación acertada y comprobada por los datos de la investigación presente. Lo más interesante del artículo de Foster son las observaciones tomadas por él de Beatriz Lavandera, observaciones asistemáticas, sin base en una investigación empírica, pero, para nuestra sorpresa, bastante exactas. Dice Lavandera: "Phonological conditioning gave me the following figures: around 90%  $s \rightarrow h/$  —C, around 90%  $s \rightarrow s/$  —V. For the 10% of each context which escaped phonological conditioning there could be stated morphological conditioning which favored one or the other variant ([s] or [h]) or  $\emptyset$ . Thus the number of occurrences of (s) in a nominal phrase influenced its realization towards aspiration or dropping, etc... as a speaker of Porteño Spanish I can tell you that the different realizations of (s) are perceived as social variables in Buenos Aires... In low class speakers the percentage of  $\emptyset$  increases... in the middle of a word I never found [s] before a consonant but [h] or a very relaxed [s] before /t/ or /d/." (p. 70).

En resumen, con la excepción de Malmberg, Lavandera y el trabajo reciente de Fontanella de Weinberg, las descripciones del español porteño tienen grandes fallas, debido más que nada a una deficiencia en el método de trabajo usado por los investigadores.

TRACY D. TERRELL

Universidad de California  
Irvine, California.